

## ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И ТРАНСПОЗИЦИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА ТУРЕЦКОГОВОРЯЩИМИ УЧАЩИМИСЯ

В методике преподавания иностранных языков уделяется большое внимание таким явлениям, как межъязыковая интерференция и положительный перенос (транспозиция), которые оказывают существенное влияние на процесс овладения иностранным языком. Использование родного языка учащихся при обучении иностранному языку часто приводит к возникновению таких явлений.

При приобретении навыков использования неродного языка «перенос» в целом характеризует влияние родного языка учащегося на изучаемый язык. Влияние родного языка приводит к ошибкам в процессе приобретения или использования изучаемого языка. Выражается в отклонении от нормы и системы второго языка под влиянием родного. Мы говорим о том, что происходит отрицательный перенос, или интерференция. Когда же влияние родного языка не вызывает в изучаемом языке нарушения нормы, но стимулирует уже существующие в нем закономерности (т. е. позволяет учащимся использовать в своей языковой деятельности то, что в их предыдущем опыте уже использовалось для решения аналогичных задач), мы говорим о положительном переносе или транспозиции.

Фонетическая интерференция представляет собой отождествление инофоном фонетической системы изучаемого языка с фонетической системой родного языка. Причинами фонетической интерференции являются различия артикуляционной и орфоэпической системы языков.

При обучении турецкоговорящих русской фонетике очень важно сразу обратить внимание на то, что в русском языке отсутствуют гласные звуки, которые были бы совершенно аналогичны турецким. Лишь частично схожи русские гласные [и], [е], [э], [а], [о], [у] с соответствующими турецкими звуками.

Интерферирующее влияние турецких носовых гласных проявляется особенно ярко при произношении интернациональных слов (*студент, тон, альянс, диктант, магазин, концерт* и т. д.), в которых наблюдается частичная назализация русских гласных.

В русском языке присутствует явление палатализации, т. е. согласные смягчаются перед гласными переднего ряда, что совершенно не свойственно турецкому языку. Поэтому учащиеся часто на месте русских мягких согласных, например, в таких словах, как *телефон*, *директор*, *институт*, произносят по аналогии твердые.

Грамматическая интерференция является негативным переносом явлений грамматической системы родного языка на изучающийся язык. В русской речи турецких инофонов грамматическая интерференция обнаруживается в системе падежей. В турецком языке тоже присутствует падежная система, но глагольное управление у многих глаголов отличается от русского (в русском языке после глагола *звонить* используется дательный падеж (звонить кому?), в турецком – винительный (*aramak kimi*); в русском с глаголом *купить* мы используем предложный падеж, а в турецком – родительный: *купил в магазине – mağazadan aldım* ‘купил из магазина’).

У турецких слушателей наблюдаются так же ошибки при употреблении числительных с существительными. В турецком языке существительные с числительными не согласуются, а остаются в единственном числе (*пять яблок – beş elma*).

Лексическая интерференция представляет собой заимствование инофонов лексем из первичного языка в изучаемый. Ошибки могут возникнуть при употреблении глаголов *знать* и *уметь* (*я знаю играть в футбол*), *включать* (*я открываю свет – ışığı açıyorum*).

Многие аспекты русского и турецкого языков имеют сходства, однако внутри них наблюдаются различия, которые могут привести к появлению интерференции. Преодоление интерференции представляет собой сложный процесс, однако при правильно выбранных способах и приемах обучения негативного переноса можно избежать.

Таким образом, интерференция представляет собой явление, оказывающее отрицательное влияние на овладение новым языком, в то время как транспозиция делает процесс изучения языка гораздо более простым.